

Soutenance de thèse de madame Daiane FERREIRA FERNANDES

(<https://nouvelles.univ-rennes2.fr/event/soutenance-these-madame-daiane-ferreira-fernandes>)

Les travaux ont été réalisés sous la direction de madame Christine RIVALAN GUEGO et de madame Neide Luzia DE REZENDE

Le titre des travaux est : **De la réécriture des contes de Perrault au Brésil à une littérature de jeunesse brésilienne traduite en France (XIX/XXI^e siècles)**

Résumé : Cette thèse s'intéresse au parcours historique des transferts culturels entre deux espaces géographiques au prisme de la littérature de jeunesse (France et Brésil). Elle vise à examiner la présence de la France sur le marché brésilien du livre pour enfants avant la naissance d'une littérature de jeunesse nationale jusqu'à nos jours. L'objectif principal est d'analyser comment une éventuelle présence française se manifeste au cours de la genèse et du développement de ce genre littéraire au Brésil. À travers une analyse critique de l'intégration de la culture française dans l'histoire de la littérature pour enfants au Brésil, cette thèse explore également le processus d'exportation de la littérature de jeunesse brésilienne vers la France, en abordant sa popularité, sa commercialisation, et sa représentativité tant dans les librairies, les maisons d'édition françaises que dans le milieu scolaire. D'une perspective historique, transéculaire et diachronique, cette thèse cherche à comprendre les modalités de production de la littérature de jeunesse enracinées dans différents espaces temporels et culturels (XIX^e et XXI^e siècles). Ce travail aborde des réflexions sur la dimension internationale du marché du livre pour enfants et la formation interculturelle de jeunes lecteurs, mettant en évidence l'importance d'expériences de lectures diverses, multiculturelles et hétérogènes pour la formation intégrale des individus. En guise de conclusion, cette recherche démontre comment les deux pays en question se nourrissent culturellement l'un de l'autre, comment les échanges culturels entre eux sont historiques et comment ils contribuent à se reproduire, à travers la littérature de jeunesse dans différentes proportions

Title: **From the Rewriting of Perrault's Tales in Brazil to Brazilian Children's Literature Translated in France (19th–21st Centuries)**

Abstract: This thesis examines the historical trajectory of cultural transfers between two geographic spaces—France and Brazil—through the lens of children's literature. It aims to explore the presence of France in the Brazilian children's book market before the emergence of a national children's literature and up to the present day. The primary objective is to analyze how a potential French influence has manifested throughout the genesis and development of this literary genre in Brazil. Through a critical analysis of the integration of French culture into the history of children's literature in Brazil, this thesis also investigates the process of exporting Brazilian children's literature to France, addressing its popularity, commercialization, and representation in French bookstores, publishing houses, and schools. From a historical, cross-century, and diachronic perspective, the study seeks to understand the modes of production of children's literature rooted in different temporal and cultural contexts (19th and 21st centuries). This work reflects on the international dimension of the children's book market and the intercultural formation of young readers, highlighting the importance of diverse and multicultural reading experiences in shaping well-rounded individuals. In conclusion, this research demonstrates how the two countries mutually enrich each other culturally, how their cultural exchanges are historically rooted, and how they continue to thrive through children's literature in varying proportions.

Título: Da reescrita dos contos de Perrault no Brasil à literatura infantil brasileira traduzida na França (séculos XIX–XXI)

Resumo: Esta tese examina o percurso histórico das transferências culturais entre dois espaços geográficos—França e Brasil—sob a perspectiva da literatura infantil. O objetivo é explorar a presença da França no mercado brasileiro de livros infantis antes do surgimento de uma literatura infantil nacional e até os dias atuais. O objetivo principal é analisar como uma eventual influência francesa se manifestou ao longo da gênese e do desenvolvimento desse gênero literário no Brasil. Por meio de uma análise crítica da integração da cultura francesa na história da literatura infantil no Brasil, esta tese também investiga o processo de exportação da literatura infantil brasileira para a França, abordando sua popularidade, comercialização e representatividade tanto nas livrarias e editoras francesas quanto no meio escolar. De uma perspectiva histórica, transeccular e diacrônica, o estudo busca compreender as modalidades de produção da literatura infantil enraizadas em diferentes contextos temporais e culturais (séculos XIX e XXI). Este trabalho reflete sobre a dimensão internacional do mercado de livros infantis e a formação intercultural de jovens leitores, destacando a importância de experiências de leitura diversas, multiculturais e heterogêneas para a formação integral dos indivíduos. Por fim, esta pesquisa demonstra como os dois países se enriquecem mutuamente no plano cultural, como seus intercâmbios culturais possuem raízes históricas e como continuam a prosperar por meio da literatura infantil em diferentes proporções.